

Елизавета Хамраева: Учите русский. Потенциал его огромен

03.06.2014



Профессор, заведующая кафедрой русского языка как иностранного Московского педагогического государственного университета (МПГУ) Елизавета Хамраева давно сотрудничает с фондом «Русский мир». Она является автором учебников для детей-билингвов, постоянно выступает с лекциями для педагогов, занимающихся преподаванием русского языка как иностранного. Недавно она выступала

на семинарах в Швейцарии, организованных Детским центром развития «Сказка» и ассоциацией «Русский Леман», и рассказала о том, что такое билингвизм и каким должен быть подход к обучению двуязычных детей.

— *Это верно, что все билингвы — творческие личности?*

— Мозг человека всё ещё мало изучен. Исследования в этой области идут постоянно. Недавно группа учёных под руководством британского психиатра А. Мекелли (Andrea Mechelli) изучала аналитические возможности мозга. При равных условиях билингвы показали более высокие результаты, чем монолингвы.

Билингвизм, или способность объясняться на двух языках, бывает разный. Ранний или поздний, врождённый или приобретённый — зависит от того, как, когда и почему мозг получил подобные качества. Истинный билингв не только бегло говорит на двух языках, но и пользуется ими легко, органично, не прибегая к переводу. Его мозг без видимых усилий, «автоматически» выбирает необходимый для коммуникации языковой код.

— *Значит ли это, что оба языка для билингва родные?*

— Билингвы обычно растут в семьях, где мама и папа владеют разными языками. Мама, например, русским, а папа — немецким. Или семья переезжает в другую страну, и говорящие по-русски дети вынуждены изучать новый язык. Приблизительно через год ребёнок начинает чувствовать себя достаточно уверенно в новой языковой среде. А в девять-двенадцать лет подростки практически всегда переходят на язык страны основного проживания.

В этом возрасте рекомендуется поддерживать русский в кружках по интересам с русскоговорящими сверстниками, летних лагерях, во время поездок в Россию. В пятнадцать-семнадцать лет молодёжь задумывается о карьере и понимает, что знание языков открывает большие возможности. И тогда интерес к русскому может вернуться осознанно. Повзрослевший билингв сам решит, какую речь ему считать родной. Потому что это его личное дело.

— Откуда берутся недоучки? Люди, которые не умеют общаться внятно?

— Не очень простой вопрос. И, думаю, ответ на него находится за пределами лингвистики. Может быть, недоучки вырастают в семьях, где недостаточно заботливого общения?

Дети овладевают речью постепенно. У каждого — индивидуальные, личные достижения. А общие нормы следующие: годовалый ребёнок лепечет, трёхлетка связывает слова в предложения, к пяти-семи годам маленький человек охотно щебечет на бытовые, «детские» темы, использует все части речи, правильно произносит звуки, различает прошлое, настоящее, будущее и понимает такие обобщающие и отвлечённые понятия, как, например, «одежда», «мебель», «радость», «дружба».

Однако в силу тех или иных жизненных обстоятельств (мы здесь не говорим о соматических заболеваниях), повторюсь, как правило, при дефиците родительского внимания, может возникнуть ситуация, когда первый язык — мамин — не сформирован и заброшен. Новый тоже не освоен до конца. И может произойти «сбой кода». Такой индивид вроде бы знает несколько языков, но все они бедны. Он часто ошибается, говорит «с кашей во рту», с трудом концентрируется.

Мы живём в атмосфере сгущённого времени, в условиях «смешения народов» и набирающей темпы глобализации. И возникающие языковые ситуации — объект пристального внимания мировой лингвистики.

— Когда начинать учить билингва читать?

— Внимательные родители могут сами определить готовность малыша к чтению. В большинстве случаев это происходит к пяти годам. В этом возрасте дети уже умеют говорить предложениями и могут составить связный рассказик, на слух распознают звуки в начале, середине, конце слова и могут их чётко повторить. Следует также убедиться, что малыш способен легко ориентироваться в пространстве и знает право и лево, верх и низ.

Учитесь читать правильно. Начните со звуков (слоги азбуки имеют разные цвета, и в начале обучения происходит как бы наложение звука на буквенное полотно). Учитесь нужно сначала слоговому чтению: пойте слоги, ставьте пальчик на строку, отрабатывая «челночное» движение глаза; только освоив слоговое чтение, выходите на уровень чтения полными словами, а затем — на уровень осмысленного чтения фразами.

Будьте доброжелательны, настойчивы и терпеливы. Прислушивайтесь не к новомодным непроверенным тенденциям, а к особенностям вашего малыша. От этого зависит, получится ли из него грамотный и вдумчивый человек.

— В Швейцарии четыре государственных языка, а ещё и в каждом кантоне свой диалект. Можно ли научиться говорить без акцента?

— Практика подсказывает: чтобы говорить по нормам орфоэпии, важно научиться слышать. Развивайте слух, приучайте ребёнка прислушиваться к «тишине», например к звукам природы. Пойте, играйте на музыкальных инструментах, совершенствуйте чувство ритма. Регулярные фонетические упражнения помогут создать речевой аппарат, способный корректно воспроизводить различные звуки и созвучия. При логопедических проблемах, к сожалению, они сейчас не редкость, советуйтесь с педагогом.

Подчеркну: чрезвычайно важно разговаривать с детьми на русском с первого мгновения их жизни. Первая улыбка, первое слово, с которым родители обращаются к малышу, «запускает» речевой механизм новорождённого всегда на родном языке. Колыбельные, которые нам пела мама, мы поём нашим детям. А они их будут петь нашим внукам. Слушайте своё сердце — оно подскажет, где правда.

— Ваше мнение о русской школе в Швейцарии?

— Задача школы в любой стране — обучать ребёнка так, чтобы он состоялся в жизни, был успешным. Меняются время, дети, методики. Сегодня школа обогащена навыками интенсивного обучения, в её распоряжении новейшие достижения технологий. Швейцария в этом смысле среди лидеров. Страна с уважением относится к культурам других народов. Отсюда и хорошие возможности русских школ.

Парадокс в том, что, в какой бы стране семья ни жила, трудности схожи. За два десятка лет перед глазами прошло множество людей и судеб. Когда в доме звучит одна речь, а в стране — другая, велика вероятность речевых казусов, ошибок чтения, письма, проблем общения и становления личности. Люди и страны разные, а сложности одинаковые. Этого не надо бояться, но знать об этом полезно. И по возможности действовать правильно.

Влияние страны проживания и языка социализации присутствует всегда. Например, в Швейцарии для развития памяти используется устный счёт. А в России — заучивание наизусть небольших стихотворений и письмо по памяти. Это разные модели. И в данном случае они не компенсируют друг друга, а находятся в некотором противовесе. Так что же? Результат проверит жизнь.

Учите русский. Он будет надёжным другом в жизни ваших детей. Это невероятно сильный язык, потенциал его огромен. У русского — уверенное будущее. Язык, который «носят» почти триста миллионов, имеет возможность динамичных преобразований внутри себя.

Беседовала Марина Охримовская

Источник: [клуб «Крылья»](#)